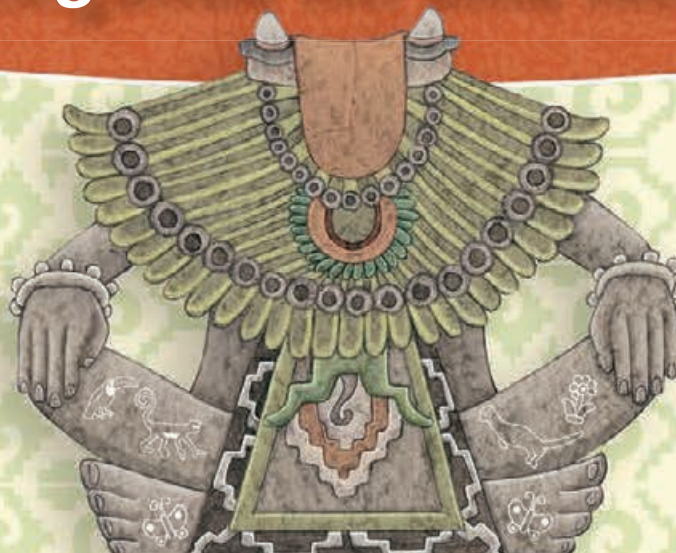




## Uso la lengua escrita

Zapoteco Sierra Juárez (Norte) • Dilla walhall

## Chhgonda llin dilla nhzoje





## Presentación

Este material tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica, para que mejoren sus aprendizajes de la lectura y la escritura.

Esta guía está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo; consta de seis partes:

- ◆ El módulo *Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Juárez (Norte)*
- ◆ Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- ◆ Tu papel como asesora o asesor de este módulo
- ◆ El material que forma parte del módulo
- ◆ Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

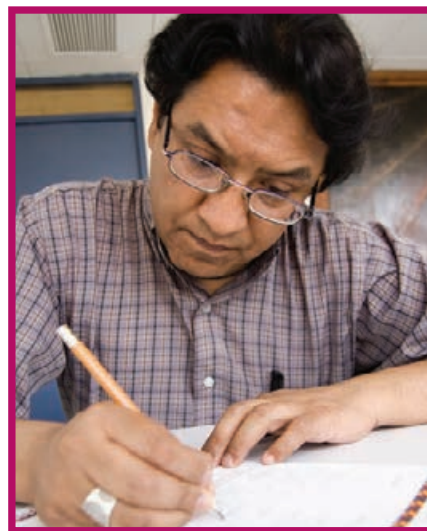
## El módulo *Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Juárez (Norte)*

Dentro del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo (MEVyT) existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel, y es el último que se cursa para concluir la ruta del MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua.

Este material es bilingüe, en el entendido de que los contenidos se ofrecen en ambas lenguas: zapoteco Sierra Juárez (Norte) y español.

El propósito del módulo es:

**Continuar desarrollando en las personas jóvenes y adultas las bases de la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen en su vida cotidiana.**



Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- ◆ La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- ◆ La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y **expresar** por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.

## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender. Por ello es importante que sigas las siguientes recomendaciones:

- ◆ Realizar todos los ejercicios en ambas lenguas; primero en lengua indígena y después en español.
- ◆ Iniciar y terminar de trabajar un tema en una misma lengua, tal y como se presenta en el Libro del adulto; no pases a la otra lengua hasta no haber concluido el tema.
- ◆ Ubicar las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- ◆ Revisar y leer previamente la lectura o actividad que se sugiera usar en el tema que estás revisando.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregunta si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar a la persona que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si presenta algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.



## Tu papel como asesora o asesor de este módulo



Este nivel es muy importante, ya que es la base de cómo aprenderán y de las estrategias que utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán de mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

### **Recuperación de la experiencia**

En este momento se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos a fin de ambientar, es decir, para contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, y les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

### **Actualización del conocimiento**

Se presentan algunas actividades que posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

### **Elaboración de conclusiones o aplicación de lo aprendido**

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas, a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.



## El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- ◆ Libro del adulto
- ◆ Libro de lecturas
- ◆ Guía para el asesor bilingüe
- ◆ Folleto *Juegos con imaginación*
- ◆ Materiales-recursos (lápiz, sacapuntas, pluma, cuaderno)
- ◆ Materiales de apoyo (mapas, acta de nacimiento, cartilla de vacunación, constancia de posesión)

### Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas. Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos; por ejemplo, se aborda la importancia del nombre propio en la vida social y política. En este marco se revisa el acta de nacimiento, la credencial para votar y la CURP (Clave Única de Registro de Población). También se estudian las maneras de curarse y las formas de prevenir enfermedades; para ello se analiza la estructura y función de la Cartilla Nacional de Vacunación. Los adultos también conocen las formas de vivir de las personas de otros lugares y exploran textos que les ayudan a ubicarse en el espacio físico y temporal en el que se desenvuelven, lo cual relacionan con el uso de mapas, croquis y calendarios.



En algunas actividades se encontrará una relación con la primera parte del Folleto *Juegos con imaginación*, es importante que la persona joven o adulta las realice, ya que con juegos disfruta más el tema y lo comprende mejor.



Al final de cada tema se encuentra una relación con el Libro de lecturas; es muy importante que vayan a él, lean el texto correspondiente y regresen a continuar con sus actividades en el Libro del adulto, para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

## Libro de lecturas



Este material contiene diferentes textos de la región y de otros lugares, y pretende apoyar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas. Dentro del libro se incluyen los siguientes tipos de texto: leyendas, historias, narraciones, adivinanzas. La última parte contiene hojas, para que las personas jóvenes y adultas escriban leyendas o relatos que conozcan y resulten de gran valor. Invítalas a realizar esta actividad. Asimismo, propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Al final de algunas lecturas se encuentra una invitación para que realicen juegos en su Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.

## Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de forma divertida y original. Consta de dos partes: la primera se refiere a actividades como crucigramas, adivinanzas, sopa de letras, entre otros, en zapoteco. En la segunda parte se encuentran los juegos en español. En este material la persona aplicará sus aprendizajes en la lectura y escritura para poder resolver estos diversos juegos.





Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto, en donde se indica el momento oportuno para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser revisados de manera independiente, cuando así lo deseen las personas jóvenes o adultas.

## Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismos la información requerida?		
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

**¡Felicidades por ser parte de la educación!**



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Luis Alavez Bautista

Adaptación para la población hablante  
de zapoteco Sierra Juárez (Norte)  
Adriana Martínez García  
Ruth Martínez Vásquez  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para la población hablante de zapoteco  
Sierra Juárez (Norte)  
Natalie Marie O' Donnell Rivera

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Hugo Fernández Alonso  
Laura Sainz Olivares  
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

*Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

DA CHHONZE